

Sime vestro labore et periculo qui vos in libertatem vindicarent, cum magnis classibus exercitibusque mare trajecerunt. Hos si socios aspernamini, vix sanæ mentis estis; sed aut socios, aut hostes habeatis oportet.

EX LIBRO XXXIII.

I. VERBA INTER GRÆCOS VULGO JACTATA, DE REDDITA SIBI A ROMANIS LIBERTATE. Cap. 33. (An de R. 558. — Av. J.-C. 196.)

Quintius, Philippo rege Macedonibusque devictis, ex auctoritate senatus populi Romani per praconem in Isthmorum ludicro pronunciari jussit, cunctas Græcias civitates liberas in posterum fore. Audita voce praconis, majus gaudium fuit, quam quod universum homines caperent; omnesque invicem dicebant:

Esse aliquam in terris gentem, quæ, sua impensa, suo labore ac periculo, bella gerat pro libertate aliorum: nec hoc finitimus aut propinquæ vicinitatis hominibus, aut terris continentij junc-
tis præstet; maria trajiciat, ne quod toto orbe terrarum injustum imperium sit, et ubique jus, fas, lex potentissima sint. Una voce praconis liberatas omnes Græcias atque Asie urbes¹. Hoc spe concipere, audacis animi fuisse²; ad effectum adducere, virtutis et fortunæ ingentis.

EX LIBRO XXXIV.

I. ORATIO M. PORCI CATONIS CONSULIS PRO LEGE OPPIA. Cap. 2, 3, 4, (An de R. 559. — Av. J.-C. 195.)

Tulerat legem C. Oppius, tribunus plebis, in medio ardore Punie bellii, ne qua mulier plus semiunciam auri haberet, nec vestimento versicolori uteretur; nec juncto vehiculo in urbe oppido, aut propriis inde mille passus, nisi sacrorum publicorum causa, veheretur. Bello confecto, de ea abroganda M. Fundanius et L. Valerius, tribuni plebei, ad plebem ferebant, intercedentibus tribunis M. et P. Junii Brutis. Ad suadendum dissuadendumque multi nobiles prodibant. Quin etiam matronæ omnes vias urbis aditusque in forum obsidebant, viros descendentes ad forum orantes, ut, florente republica, sibi pris-

¹ Liberatas omnes Græcias atque Asie urbes. Voici le sénatus consulte que Quintius fit proclamer par le héraut: « Senatus Romanus et T. Quintius imperator, Philippo rege Macedonibusque devictis, liberos, immunes, suis legibus esse jubet Corinthios, Phœcenses, Locrensesque omnes, et insulam Eubœam, et Magnetas, Thessalos, Perrhaeos, Achæos, Phthiotas. » Ch. 52. — ² Haec spe concipere, etc. « On voit bien que ces petites républiques ne pouvaient être que dépendantes. Les Grecs se livrèrent à une joie stupide, et crurent être libres en effet, parce que les Romains les déclarèrent tels. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. 5.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXXIV. 223

tinus ornatus redderetur. Ceterum minime exorabilem alterum consulem M. Porci Catonem¹ habebant, qui pro lege, quæ abrogabatur, ita disseruit:

I. Plaintes contre la faiblesse des maris et des magistrats, et contre l'audace des femmes qui violent les lois de la pudeur, ainsi que les institutions et les usages des ancêtres. Et ce n'est là que le prélude de plus grands désordres.

Si in sua quisque nostrum matrem familiæ, Quirites, jus et maiestatem viri retinere instituisset, minus cum universis feminis negotii haberemus. Nunc domi victa libertas nostra impotentia² muliebri, hic quoque in foro obteritur et calcatur; et, quia singulas sustinere non potuimus, universas horremus. Equidem fabulam et fictam rem duebam esse, virorum omne genus in aliqua insula conjuratione muliebri ab stirpe sublatum esse³. Ab nullo genere non⁴ æque sumnum periculum est, si coctus et consilia, et secretas consultationes esse sinas. Atque ego vix statuere apud

I. — ¹ Tite-Live nous fait un beau portrait de Caton: « In hoc viro tantum vis animi ingenioque fuit, ut, quocumque loco natus esset, fortunam sibi ipse facturus fuisse videretur. Nulla ars, neque privatæ, neque publicæ rei gerenda, ei desuit: urbanæ rusticæque res pariter callebat. Ad summos honores, alios scientia juris, alios eloquentia, alios gloria militaris proxexit; huic versatæ ingenium sic pariter ad omnia fuit, ut natum ad id unum diceres quodcumque ageret. In bello manu fortissimus, multisque insignibus clarus pugnis. Idem, postquam ad magnos honores pervenit, summus imperator; idem in pace, si jus consulere, peritissimus; si causa oranda esset, eloquentissimus; nec is tantum cuius lingua vivo eo viguerit, monumentum eloquentia nullum extet; vivit imo vigetque eloquentia ejus, sacra scriptis omnis generis. Orationes et pro se multæ, et pro aliis, et in aliis: nam non solum accusando, sed etiam causam dicendo, fatigavit inimicos. Similitates nimio plures et exercuerunt eum, et ipse exercuit eas: nec facile dixeris utrum magis presserit eum nobilitas, an ille agitaverit nobilitatem. Asperi procul dubio animi et linguæ acerba et immodice liberae fuit: sed invicta a cupiditatibus animi, et rigide innocentiae; contemptor gratiae, divitiarum. In parcimonia, in patientia laboris, periclique ferrei prope corporis animique; quem ne senectus quidem, quem solvit omnia, frerget: qui sextum et octogesimum annum agens causam dixerit, ipse pro se oraverit scripsiterque; nonagesimo anno Ser. Galbam ad populi adduxerit iudicium. » — ² Impotentia. La tyrannie. — ³ Equidem fabulam et fictam rem, etc. Il sagit des femmes de Lemnos qui massacrèrent leurs maris; voy. VAL. FLACCUS, II, 82-531; STAGE, Theb. v. — ⁴ Ab nullo genere non æque. La seconde négation paraît redondante; pourtant on trouve quelques exemples de redoublements pareils sans que le sens change; c'est un hellénisme: « Jura te non nociturnum esse hominum hac de re nemini. » PLAUTE, Mil. glor. v. 18.

— Après æque, il faut sous entendre atque a mulieribus. Si l'on supprime æque la phrase n'offre plus aucune difficulté; mais le sens est différent. « Il n'est pas de race dont on n'ait à craindre les plus grands dangers, si, etc. » Pour moi j'aime mieux le conserver; de cette manière la satire est adressée directement aux femmes, et dans tout ce

animum meum possum, utrum peior ipsa res, an pejore exemplo, agatur. Quorum alterum ad nos consules reliquosque magistratus, alterum ad vos, Quirites, magis pertinet: nam utrum e republica sit, necne, id quod ad vos fertur, vestra existimatio est, qui insuffragium ituri estis: haec consternatio⁵ muliebris, sive sua sponte, sive auctoribus vobis, M. Fundani et L. Valeri, facta est, haud dubie ad culpam magistratum pertinens, nescio vobis, Tribuni, an consulibus, magis sit deformis: vobis, si feminas ad concitandas tribunitias seditiones jam adduxistis: nobis, si, ut plebis quondam⁶, sic nunc mulierum secessione, leges accipienda sunt. Evidem non sine rubore quodam paulo ante per medium agmen mulierum⁷ in forum perveni. Quod nisi me verecundia singularum magis majestatis⁸ et pudoris, quam universarum, tenuisset, ne compellatae a consule viderentur, dixisset: Qui hic mos est in publicum procurrendi, et obsidendi vias, et viros alienos appellandi? Istud ipsum suos quaque domi rogare non potuistis? An blandiores in publico, quam in privato, et alienis, quam vestris, estis? Quanquam ne domi quidem vos, si sui juris finibus matronas continebat pudor, quae leges hic rogarentur abrogarentur, curare decuit. Majores nostri nullam ne privatam quidem rem agere feminas sine auctore⁹ voluerunt; in manu esse parentum, fratum, virorum: nunc (si diis placet) jam etiam rempublicam capessere eas patimus, et foro¹⁰ prope et concionibus et comitiis immis-

discours, Caton ne cherche pas à les ménager. Du reste les deux négations ne se détruisent pas; l'une retombe sur le verbe et l'autre sur *summum*. — ⁵ *Consternatio*. Sédition, fureur, soulèvement — ⁶ *Ut plebis quondam*, allusion aux retraites du peuple sur le mont Sacré et sur l'Aventin, retraites qui amenèrent la création des tribuns du peuple et l'abolition du décemyvirat. — ⁷ *Per medium agmen mulierum*, etc. Les femmes sortaient peu à Rome, et surtout elles ne se mêlaient point aux délibérations publiques. On voit qu'ici même elles entourent le Forum, mais sans y entrer. — ⁸ *Majestatis*. La majesté, la gravité, c'est le caractère propre de la femme romaine, celui qui la distingue de la femme grecque, plus libre et moins sérieuse dans ses manières. Chez les Grecs pourtant, du moins dans l'origine, les femmes menaient également une vie fort modeste et fort retirée. On peut en juger par ces vers de Sophocle où Antigone, priant des étrangers pour son père, les regarde fixement, et invoque cet oubli de la pudeur virginal comme un gage de l'ardeur de sa prière :

Ἀλλ᾽ εὗε τοῦ μελέαν, ἵκενομεν,
ὦ ξένοι, οιχτέρωθ, ἀ
Πατρὸς ὥπερ τοῦ μοῦ μάνου ἀντομαι,
ἀντομαι, οὐκ ἀλαζί προσορυμένα.
ὅμητον ὅμητον, ὡς τις ἄφ' αἴματος
ὑμετέρου προφανεῖσα, τὸν ἀβλον
κιδῶν κύστοι.

OEdipe à Colone, 252, éd. class. de M. Berger.

⁹ *Auctore*. Celui qui conseille, qui dirige, tuteur. — ¹⁰ *Foro*. Le Fo-

ceri. Quid enim nunc aliud per vias et compita faciunt, quam rogationes tribunorum plebis suadent, aliae legem abrogandam censem? Date frenos impotenti naturæ et indomito animali, et sperate ipsas modum licentiae facturas, nisi vos feceritis. Minimum hoc eorum est, quae iniquo animo feminæ sibi aut moribus aut legibus injuncta patiuntur; omnium rerum libertatem, imo licentiam (si vere dicere volumus), desiderant. Quid enim, si hoc expugnaverint, non tentabunt? Recensete omnia muliebria jura¹¹, quibus licentiam earum alligaverint maiores nostri, per quæque subjecerint viris: quibus omnibus constrictas vix tamen continere potestis. Quid? si carpere singula et extorquere, et exæquari ad extremum viris, patiemini, tolerabiles vobis eas fore creditis? Extemplo, simul¹² pares esse cœperint, superiores erunt.

II. Les femmes, dans leur intérêt particulier, demandent l'abrogation d'une loi faite dans l'intérêt de tous: quel est donc le motif de leurs réclamations?

At, hereule, ne quid novum in eas rogetur, recusant: non jus, sed injuriam deprecantur. Imo, ut quam accepistis, jussistis suffragiis vestris legem, quam usu tot annorum et expertiendo comprobastis, hanc ut abrogatis, id est, ut, unam tollendo legem, ceteras infirmatis. Nulla lex satis commoda omnibus est: id modo queritur, si majori parti, et in summan prodest. Si, quod cuiquam privatim officiet jus, id destruet ac demolietur, quid attinebit universos rogare leges, quas mox abrogare, in quos latæ sunt, possunt? Volo tamen audire quid sit, propter quod matronæ consternatae procurrerint in publicum, ac vix foro se et concione abstineant. Ut captivi ab Annibale redimantur, parentes, viri, liberi, fratres earum? Procul abest, absitque semper talis fortuna reipublicæ: sed tamen, quum fuit, negasti hoc piis precibus earum. At non pietas¹³, nec sollicitudo pro suis, sed religio congregavit eas: Matrem Idæam¹⁴ a Pessinonte ex Phrygia venientem accepturæ sunt. Quid honestum dictu saltem seditioni prætenditur muliebri? Ut auro et purpura fulgeamus,

rum, la place publique, où se réunissait l'assemblée du peuple. Il ne faut pas le confondre avec les différentes places qui portaient ce nom, tels que *Forum Boarium*, *Olitorium*, etc. Marchés aux bœufs, aux légumes. — ¹¹ *Muliebria jura*. Les lois concernant les femmes.

— ¹² *Simul* pour *simul ac*. — ¹³ *Pietas*. Tendresse, affections de famille, *religio*, devoirs religieux. — ¹⁴ *Matrem Idæam*. Au milieu de la seconde guerre Punique, le sénat, d'après l'avis des augures, fit venir de Pessinonte la statue de Cybèle; c'était une pierre noire. Les dames romaines allèrent la recevoir à Ostie, puis on la plaça solennellement dans le temple de la Victoire, sur le mont Palatin. C'est à cette occasion que furent institués les jeux Mégaïsiens. Voy. xxix, 10 et

inquit¹⁵; ut carpentis, festis profestisque diebus, velut triumphantibus de lege victa et abrogata, et captis et ereptis suffragiis vestris, per urbem vectemur; ne ullus modus sumptibus, ne luxuriae sit.

III. Avis sur les dangers toujours croissants du luxe. Simplicité des femmes d'autrefois comparée au luxe de celles d'aujourd'hui.

Sæpe me querentem¹⁶ de feminarum, sæpe de virorum, nec de privatorum modo, sed etiam magistratum sumptibus¹⁷ auditis; diversisque duobus vitiis, avaritia et luxuria, civitatem labore¹⁸: quæ pestes omnia magna imperia everterunt. Hæc ego, quo melior latiorque in dies fortuna reipublicæ est¹⁹, imperiumque crescit (et jam in Græciam Asiamque transcendimus, omnibus libidinum illecebris repletas; et regias etiam atrectamus gazas²⁰), eo plus horreo, ne illæ magis res nos ceperint, quam nos illas²¹.

Infesta, mihi credite, signa²² ab Syracusis illata sunt huic urbi; jam nimis multos audio Corinthi et Athenarum ornamenta²² lau-

14. — ¹⁵ Inquit. Sous entendu, aliqua. — ¹⁶ Sæpe me querentem, etc. Voyez dans Salluste (*Catilina*, ch. 52), le discours de Caton répondant à César. — ¹⁷ Magistratum sumptibus. Allusion aux dépenses énormes que faisaient les magistrats pour donner des jeux au peuple. Voy. sur ce sujet *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. DEZOBRY, lettres XLVIII, XLIX, t. II, p. 504, 529. — ¹⁸ Diversisque duobus vitiis, avaritia et luxuria, etc. « Incitabant præterea corrupti civitatis mores quos pessuma ac divora inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant. » SALLUSTE, *Catilina*, 5. — ¹⁹ Quo melior latiorque in dies fortuna reipublicæ, etc. « La grandeur de l'Etat fit la grandeur des fortunes particulières. Mais comme l'opulence est dans les mœurs et non pas dans les richesses, celles des Romains, qui ne laissaient pas d'avoir des bornes, produisirent un luxe et des profusions qui n'en avaient point. Ceux qui avaient d'abord été corrompus par leurs richesses, furent ensuite par leur pauvreté. Avec des biens au-dessus d'une condition privée, il fut difficile d'être un bon citoyen; avec les désirs et les regrats d'une grande fortune ruinée, on fut prêt à tous les attentats; et comme dit Salluste, on vit une génération de gens qui ne pouvaient avoir de patrimoine, ni souffrir que d'autres en eussent. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Rom.*, ch. x, édit. classique de M. Dezobry, p. 68. Ces désordres sans doute n'éclatèrent à ce point qu'au temps de Salluste; mais Caton en sent et en signale les causes. — ²⁰ Regias etiam atrectamus gazas. Les dépourvues de Philippe et d'Antiochus venaient de grossir les richesses de Rome. — ²¹ Ne illæ magis nos ceperint etc.

Gracia capta ferum victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio. HORACE, *Epit.* II, 1, 456.

²² Infesta signa. Contre le sentiment de M. Naudet, j'admetts ici le jeu de mots: *signa* signifie à la fois *statues*, et *enseignes de guerre*. Cette facétie n'est pas étrangère au génie de Caton. — ²³ Corinthi et Athenarum ornamenta. Le temps approchait où Rome allait s'emparer de

dantes mirantesque, et antefixa fictilia²⁴ deorum Romanorum ridentes. Ego hos malo propitiis deos²⁵, et ita spero futuros, si insuis manere sedibus patiemur. Patrum nostrorum memoria, per legatum Cineam Pyrrhus, non virorum modo, sed etiam mulierum animos donis tentavit. Nondum lex Oppia ad coercendam luxuriam muliebrem lata erat: tamen nulla accepit. Quam causam fuisse censem? Eadem fuit, quæ majoribus nostris, nihil de hac re lege sanciendi: nulla erat luxuria, quæ coeretur. Sicut ante morbos necesse est cognitos esse, quam remedia eorum; sic cupiditas prius nata sunt, quam leges, quæ iis modum facerent. Quid legem Liciniam²⁶ excitavit de quingentis jugeribus,

ces deux villes et s'approprier leurs dépourvues. — ²⁴ Antefixa fictilia deorum. C'étaient des statues en terre cuite fixées sur le toit des temples. « Operæ pretium est, quin domos atque villas cognoveris in urbium modum exædificatas, visere templa deorum, quæ nostri majores, religiosissimi mortales, fecerunt. Verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant; neque victimis quidquam, præter injuriæ licentiam, eripebant. At hi contra, ignavissimi homines, per summum scelus, omnia ea sociis ademere, que fortissimi viri victores hostibus reliquerant: proinde quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti. » SALLUSTE, *Catilina*, 12. — ²⁵ Ego hos malo propitiis deos.

Tunc rudit, et Graias mirari nescius artes,
Urbibus eversis, prædarum in parte reperta,
Magnum artificum frangebat pocula miles,
Ut phaleris gauderet equus, et clataque cassis
Romuleæ simulacra feræ mansuescere jussæ
Imperii fato, et geminos sub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis et hasta,
Pendentisque dei perituro ostenderet hosti...
Templorum quoque majestas praesentior, et vox
Nocte fere media, mediæque audita per urbem
Littore ab Oceani Gallis venientibus et dis
Officium vatis peragentibus, his monuit nos.
Hanc rebus Latis curam prestare solebat
Fictilis, et nullo violatus Jupiter auro.

JUVENAL, XI, 99-110-116.

..... Saluez ces Pénates d'argile:
Jamais le ciel ne fut aux humains si facile,
Que quand Jupiter même était de simple bois;
Depuis qu'on l'a fait d'or, il est sourd à nos voix.

LA FONTAINE, *Phélymon et Baucis*.

« Cogita illos, quum propiti essent, fictiles fuisse. » SÉNÈQUE, *Epit.* 51. « Quid tam multa conqueritis? Scilicet majores nostri, quorum virtus etiam nunc vitia nostra sustentat, infelices erant, qui sibi manu sua parabant eibum; quibus terra cubile erat; quorum tecta nondum auro fulgebant; quorum tempa nondum gemmis nitiebant! Itaque tunc per fictiles deos religiose jurabatur! qui illos invocaverant, ad hostem morituri, ne fallerent, redibant. » ID. *Consolation à Hélvie*, 10. — ²⁶ Legem Liciniam. La loi Licinia, portée par le tribun Licinius Stolon, défendait de posséder, c'est-à-dire de tenir à loyer, plus

nisi ingens cupido agros continuandi²⁷? Quid legem Cinciam²⁸ de donis et muneribus, nisi quia vectigalis jam et stipendiaria plebes esse senatus cooperat? Itaque minime mirum est, nec Oppiam, nec aliam ullam tum legem, desideratam esse, qua modum sumptibus mulierum faceret, quam aurum et purpuram data et oblata ultro non accipiebant. Si nunc cum illis donis Cineas urbem circumiret, stantes in publico invenisset quæ acciperent.

IV. Ridicule vanité des femmes qui demandent l'abolition d'une loi égale pour toutes. Désordres et vices qui résultent de leur emulation pour la parure.

Atque ego nonnullarum cupiditatum ne causam quidem, aut rationem inire²⁹ possum. Nam ut, quod alii licet, tibi non licere, aliquid fortasse naturalis aut pudoris, aut indignationis habeat; sic, æquato omnium cultu, quid unaquæque vestrum veretur, ne in se conspiaciatur? Pessimus quidem pudor est vel parcimoniae, vel paupertatis: sed utrumque lex vobis demit, quum id, quod habere non licet, non habetis. Hanc, inquit, ipsam exæquationem non fero, illa locuples: cur non insignis auro et purpura conspicior? cur paupertas aliarum sub hac legis specie latet, ut, quod habere non possunt, habiture, si licet, fuisse videantur?

Vultis hoc certamen uxoribus vestris injicere, Quirites, ut, divites, id habere velint, quod nulla alia possit, pauperes, ne ob hoc ipsum contemnatur, supra vires se extendant? Næ, simul pudore quod non oportet coperit; quod oportet non pudebit. Quæ de suo poterit, parabit: quæ non poterit, virum rogabit. Misericordia illum virum, et qui exoratus, et qui non exoratus erit³⁰; quum, quod ipse non dederit, datum ab alio videbit! Nunc vulgo alienos viros rogant; et, quod majus est, legem et suffragia rogant, et a quibus iam impetrant, adversus te et rem tuam et liberos

de cinq cents arpents; voyez plus haut, vi, 59, 40. — ²⁷ Continuare. Etendre sans interruption. — ²⁸ Legem Cinciam. La loi Cincia, rendue sur la proposition du tribun Cincius, l'an de Rome 550, défendant de recevoir de l'argent et des présents pour plaider une cause. — ²⁹ Inire, entrer dans, pénétrer. — ³⁰ Misericordia illum virum, etc.

Oh ! trois et quatre fois bénî soit cet édit,
Par qui des vêtements le luxe est interdit!
Les peines des maris ne seront plus si grandes,
Et les femmes auront un frein à leurs demandes.
Oh ! que je sais au roi bon gré de ces décrets!
Et que, pour le repos de ces mêmes maris,
Je voudrais bien qu'on fit de la coquetteerie
Comme de la guipure et de la broderie!

MOLIERE, l'École des Maris, ii, 9.

tuos inexorabiles³¹. Simul³² lex modum sumptibus uxoris tuæ facere desierit, tu numquam facies. Nolite eodem loco existimare futuram rem, quo fuit, antequam lex de hoc ferretur. Et hominem improbum non accusari tutius est, quam absolví; et luxuria non mota tolerabilior esset, quam erit nunc, ipsis vinclis, sicut feræ bestiæ, irritata, deinde emissâ.

V. Conclusion.

Ego nullo modo abrogandam legem Oppiam censeo: vos quod faxitis, deos omnes fortunare velim³³.

II. ORATIO L. VALERII TRIBUNI PLEBIS, PRO MULIERIBUS CONTRA LEGEM OPPIAM. Cap. 5 et sqq. (An de R. 559. — Av. J.-C. 195.)

Post hæc tribuni quoque plebei, qui se intercessuros professerant, quum pauca in eamdem sententiam adiecissent, tum L. Valerius pro rogatione a se promulgata ita disseruit.

I. Le caractère de Caton, la véhémence de son discours doivent mettre l'auditoire en défiance. Il a déplacé la question.

Si privati tantummodo ad suadendum dissuadendumque id, quod a nobis rogatur, processissent, ego quoque, quum satis dictum pro utraque parte existimarem, tacitus suffragia vestra exspectassem. Nunc, quum vir gravissimus¹, consul M. Porcius, non auctoritate solum, quæ tacita satis momenti habuisset, sed oratione etiam longa et accurata insectatus sit rogationem nostram, necessum est paucis respondere: qui tamen plura verba in castigandis matronis, quam in rogatione nostra dissuadenda, consumpsit, et quidem, ut in dubio poneret, utrum id, quod reprehenderet, matrone sua sponte, an nobis auctoribus, fecissent. Rem defendam, non nos; in quos jecit magis hæc consul verbo tenus, quam ut re insimularet.

³¹ Adversus te et rem tuam et liberos tuos inexorabiles.

Nil unquam invita donabis conjugi: vendes,
Hoc obstante, nihil; nihil, haec si nolet, emetur.
Nec dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam senior, cuius barbam tua janua vidit.

JUVÉNAL, VI, 151,

³² Simul pour simul ac. — ³³ Vos quod faxitis, etc. C'était la formule par laquelle on terminait; voy. les Discours d'Appius Claudius, vi, 40, et de Décius, x, 7.

II. — ¹Quum vir gravissimus, etc. Cicéron, défendant Muréna, accusé par le second Caton, met aussi son auditoire en garde contre le nom et la gravité de l'accusateur: « Venio nunc ad M. Catonem, quod est firmamentum ac robur totius accusationis: qui tamen ita gravis est accusator et vehemens, ut multo magis ejus auctoritatem, quam

II. Cette conduite des femmes, si amèrement censurée, n'a rien d'insolite ni d'illegál; exemples tirés des livres mêmes de Caton.

Cœcum et seditiones et interdum secessionem muliebrem appellavit, quod matronæ in publico vos rogassent, ut legem, in se latam per bellum, temporibus duris, in pace et florente ac beata republica, abrogaretis. Verba magna, quæ rei augendæ causa conquirantur, et hæc et alia esse scio; et M. Catonem oratorem non solum gravem, sed interdum etiam trucem esse scimus omnes, quum ingenio sit mitis². Nam quid tandem novi matronæ fecerunt, quod frequentes in causa ad se pertinente in publicum processerunt? Nunquam ante hoc tempus in publico apparuerunt? Tuas adversus te Origines³ revolvam. Accipe quoties id fecerint, et quidem semper bono publico. Jam a principio, regnante Romulo, quum, Capitolio ab Sabinis capto, medio in foro signis collatis dimicaretur, nonne intercurso matronarum inter acies duas prælum sedatum est? Quid? regibus exactis, quum, Coriolano Marcio duce, legiones Volscorum eastræ ad quintum lapidem posuissent, nonne id agmen, quo obruta hæc urbs esset, matronæ averterunt? Jam Urbe capta a Gallis, quo redempta urbs est? nempe aurum matronæ consensu omnium in publicum contulerunt. Proximo bello^{*} (ne antiqua repeatam), nonne et quum pecunia opus fuit, viduarum pecuniae adjuverunt æcarium, et, quum illi quoque novi ad opem ferendam dubius rebus arcesserentur, matronæ universæ ad mare profectæ sunt ad Matrem Idæam acci-

riminationem, pertimescam. » CICERON, pro Murena, 28. — ² Et M. Catonem oratorem non solum gravem, etc. « Finxit enim te ipsa natura ad honestatem, gravitatem, temperantiam, magnitudinem animi, justitiam, ad omnes denique virtutes magnum hominem et excelsum. Accessit his tot doctrina non moderata nec militis, sed, ut mihi videtur, paulo asperior et durior, quam veritas aut natura patiatur. » Idem, ibid. 29. Du reste Cicéron caractérise de la même manière que Tite-Live l'éloquence du vieux Caton : « Ego enim Catonem tuum, ut civem, ut senatorem, ut imperatorem, ut virum denique, quum prudenter et diligenter, tum omni virtute excellentem, prebo : orationes autem ejus, ut illis temporibus, valde laudo : significant enim quandam formam ingenii, sed admodum impolitam et plane rudem. Origines vero quum omnibus oratoris laudibus refertas diceeres, et Catonem cum Philisteo et Thucydide comparares, Brutone te id censebas, an mihi, probabaturum? Quos enim ne e Græcis quidem quisquam imitari potest, iis tu compares hominem Tusculanum, nondum suspicantem, quale esset copiose et ornata dicere. » CICERON de Claris Oratoribus, 85. — ³ Tuas Origines. Caton avait composé un ouvrage en sept livres, de Originibus urbium Italiæ, monument précieux de l'histoire de Rome et de l'Italie, que malheureusement nous avons perdu. Mais à l'époque où parle Valérius, cet ouvrage n'existant pas encore; Caton le fit dans sa vieillesse et n'y mit la dernière main que quelques jours avant de mourir. C'est donc une erreur, peut-être volontaire, qu'a commise Tite-Live. — ⁴ Proxima

piendam⁵? Dissimiles, inquis⁶, causæ sunt. Nec mihi causas æquare propositum est; nihil novi factum, purgare satis est. Ceterum, quod in rebus ad omnes pariter viros feminasque pertinentibus fecisse eas nemo miratus est, in causa proprie ad ipsas pertinentiæ miranur fecisse? Quid autem fecerunt? Superbas, me dius Fidius, aures habemus, si, quum domini servorum non fastidian preces, nos rogari ab honestis feminis indignamur.

III. Il y a deux sortes de lois; les unes utiles dans tous les temps et qui doivent être maintenues; les autres créées pour les circonstances et qui doivent être passagères.

Venio nunc ad id, de quo agitur, in quo duplex consulis oratio fuit. Nam et legem ullam omnino abrogari est indignatus, et eam præcipue legem, quæ luxurie muliebris coercendæ causa lata esset. Et illa communis pro legibus visa consularis oratio est; et hæc adversus luxuriam severissimis moribus conveniebat. Itaque periculum est, nisi quid in utraque re vani sit docuerimus, ne quis error vobis effundatur. Ego enim, quemadmodum ex his legibus, quæ non in tempus aliquod, sed perpetuae utilitatis causa in æternum latæ sunt⁷, nullam abrogari debere fateor, nisi quam aut usus coarguit, aut status aliquis reipublicæ inutile fecit; sic, quas tempora aliqua desiderarunt leges, mortales, ut ita dicam, et temporibus ipsis mutabiles esse video. Quæ in pace latæ sunt, plerunque bellum abrogat; quæ in bello, pax: ut in navis administratione, alia in secundam, alia in adversam tempestatem usui sunt.

IV. La loi Oppia a été faite dans des circonstances extraordinaires dont l'effet n'existe plus; désormais elle n'est plus pour les dames Romaines qu'une source d'affronts et de douleurs.

Hæc quum ita natura distincta sint, ex utro tandem genere ea lex esse videtur, quam abrogamus? An vetus regia lex⁸, simul cum ipsa urbe nata? An, quod secundum est, a decemviris ad condenda jura creatis in duodecim tabulis scripta? sine qua quum

bello. La seconde guerre Punique. — ⁵ Ad matrem Idæam accipendam. Voy. le Discours de Caton, note 15. — ⁶ Inquis. Tout à l'heure Valérius s'adressait à Caton; maintenant il s'adresse à l'auditoire. Ce sont de ces changements fréquents dans un orateur, qui donnent au discours du mouvement et de la variété. — ⁷ In æternum latæ leges. Voyez dans Sophocle, OEdipe roi, 880, et Antigone, vers 450, la distinction que le poète établit entre la loi divine et éternelle, et les lois humaines, variables comme les passions des hommes, dont elles sont l'ouvrage. — ⁸ Regia lex. Une loi portée par les rois. Il ya sans dire que tout ce qu'avaient fait les rois ne fut pas aboli lors de leur expulsion. Les Romains en conservèrent, entre autres, un corps de lois réunies, sous Tarquin-le-Superbe, par un certain Sext. Papirius, qui prit